

149a. Köln-Rath (private collection)

Part of the dispersed “Werden Glossary,” Virgilius Maro,
and Differentiae (partial leaf)
with 484 (Essen-)Werden, Kath. Propsteigemeinde
St. Ludgerus, Fragmente Nr. 2, etc.
[cf. Ker, App. 39; Gneuss –]

HISTORY: Two fragments cut down from a single leaf from near the end of the “Werden Glossary”, probably the last page of the original book. They are, or were, in the possession of the Füngling family of Rath near Köln. “Discovered in the binding of a small book of prayers in 1968, these fragments were examined by Professor Bernhard Bischoff, who kindly put at our disposal photographs made at the same time” (Harlow in Bischoff et al. 1988: 9); these photographs were published in Bischoff et al. 1988. Even before then, however, the leaves had become “untraced” once again, according to Harlow *loc. cit.*

DESCRIPTION: No physical description of the leaves was given to accompany the photos in Bischoff et al. They were arranged in the Füngling array as (inner fragment) 1v/1r, (outer fragment) 2r/2v but this reflected their relative disposition in the binding from which they were released; the rectos of both pieces were the glue-sides of pastedowns. In the facsimile (Bischoff et al. 1988) they are presumably arranged correctly as regards H/F and text and apparently shown in actual size, the picture of the inner fragment (1ra / 1vb) being 102 × 78 mm., and of the outer fragment (2rb / 2va) 110 × 82 mm. Pricking is visible on the inner margin of 1rv. The two scraps form the top of the leaf, 12 lines plus part of the 13th. On the recto the format (lemma/gloss | lemma/gloss) was continued from previous pages until the end of the glossary and here cols. ab are slightly cut off on the right. Further down, in the lost portion of this ab column, when the glossary came to its end, the columnar structure across the page shifted to two columns, with the material being written in long lines across the columnar space,

and this is in progress at the top of this side (2rb); here the text is cut off on both right and left sides. On the versos of both fragments text is lost from the left edges.

CONTENTS (cf. Bischoff and Parks in Bischoff et al. 1988: 20):

Original recto:

- a. 1ra (left) 1–13 from the end of the “Werden Glossary”, letter U: ‘uolumen a uoluendo . . . uassa passa q(ui) patit<ur> abscidi anter [. . .] uulgo ubiq(ue)’; bottom line cut off, includes vernacular word ‘lama sax(onice)’ (pr. Doane 2006: 56, n. 42);
- b. 2rb (right) 1–13 (the writing is across a single column) sim. to Isidore, “Differentiae”: ‘[. . .] aru(m) cingulu(m) & minus latu(m) . . . damnum. subito & nobis ne [. . . .]’; the ascenders of the 13th line can be seen (lines 4–7, cf. *Diff.* 525 [PL 83.63], lines 8–10, cf. *Diff.* 359 [PL 83.47], 10–12 cf. *Diff.* 169 [PL 83.28]);

Original verso:

- c. 1va/1–7 Virgilius Maro, from “Epitome 11”: ‘genera sunt. celestis ornatus . . . celi commonit(er) dici poss(un)t’ (as Polara 1979: 150, lines 54–60);
- d. 1va/8–12 the subject of “aster / sidus” continues but not as in Virgilius Maro: ‘[p]ossunt sine sideribus . . . [a]stru(m) contra natura(m) cognitam ut ser[. . .]’ (the top of the 13th line can be seen);
- e. 2vb/1–12 Differentiae continue: ‘. . . IN(TER) q(ui) principium . . . IN(TER) q(ui) seruitus necessitas scit [?]’ (lines 1–2, cf. *Diff.* 289 [PL 83.39], lines 5–8, cf. *Diff.* 387 [PL 83.49]) (the top of line 13 can be seen).

IMAGE NOTE: Facsimile reproduced from Bischoff et al. 1988.

BIBLIOGRAPHY (see also the Bibliography of 484):

- Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, M. B. Parkes, J. D. Pheifer, edd. *The Épinal, Werden, and Corpus Glossaries*. Early English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.
- Doane, A. N. “The Werden Glossary: Structure and Sources,” in *Beatus Vir: Studies in Early English and Norse Manuscripts in Memory of Phillip Pulsiano* ed. A. N. Doane and Kirsten Wolf, 40–84. Medieval and Renaissance Texts and Studies 319. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2006; repr. *Ashgate Critical Essays on Early*

English Lexicographers, Volume 1: Old English, ed. Christine Franzen, 121–64. Farnham, Surrey: Ashgate, 2012.

Polara, G, ed., L. Caruso and G. Polara tr. *Virgilio Marone grammatico, Epitomi ed epistole*. Nuovo Medioevo 9. Naples: Liguori, 1979.